



Фанатские переводы видеоигр

ПРЕЗЕНТАЦИЮ ПОДГОТОВИЛ

СТУДЕНТ ГРУППЫ РИ-460002

БОЛОНЕНКО АРТЕМ

В чём смысл?

- Отсутствие официального перевода
- Желание продвинуть игру в массы
- Желание заработать на переводе
- Любовь к игре и желание оставить свой след в фанбазе

Возможные трудности

- ▶ Проблемы с правообладателями
- ▶ Трудности в разборе игровых ресурсов
- ▶ Аппаратные и программные ограничения

Современное состояние сферы фан-переводов



Шаги разработки перевода игры

- ▶ 1. Набор команды
- ▶ 2. Разбор ресурсов
- ▶ 3. Перевод текста, текстур
- ▶ 4. Проверка и редакция перевода
- ▶ 5. Вставка переведенных файлов в игру
- ▶ 6. Тестирование
- ▶ 7. Релиз и публикация



Набор команды



Разбор ресурсов

Karameru v1.0.14-e086e7f - pack.inc - Ace Attorney Trilogy pack Manager (AATRI)

File Edit Tools Help

Directory Tree:

PWAA3DS Animations Editor by MetLob

Sprite #288
Sprite #289
Sprite #290
Sprite #291

Frame
Index: 2
Param#0 10

Sprite
Index: -1 Cell ID: 34
X: 216 Y: 144
Z-Index: 0 Alpha: 0
Flip X Translucency
Flip Y

Texture Cell
ID: 34
X: 120 Y: 144
Width: 96 Height: 48
Xo: 0 Yo: 0
Save

Tool

Файл Главная Поделиться Вид

Этот компьютер > Рабочий стол > Переводы > SA1 > PC_RUS_BUILD > Tool

Поиск: Tool

Имя	Дата изменения	Тип	Размер
7za	12.08.2019 15:01	Папка с файлами	
BUILD	20.11.2019 14:47	Папка с файлами	
tools	12.10.2019 18:07	Папка с файлами	
BUILD	31.01.2019 17:50	Пакетный файл ...	
CHAODX_MESSAGE_BLACKMARKET_E	20.08.2019 14:07	Файл "TXT"	3 КБ
CHAODX_MESSAGE_HINT_E	26.04.2019 16:50	Файл "TXT"	10 КБ
CHAODX_MESSAGE_ITEM_E	30.01.2019 14:42	Файл "TXT"	4 КБ
CHAODX_MESSAGE_ODEKAKE_E	26.04.2019 17:14	Файл "TXT"	3 КБ
CHAODX_MESSAGE_PLAYERACTION_E	28.01.2019 12:05	Файл "TXT"	1 КБ
CHAODX_MESSAGE_RACE_E	30.01.2019 14:16	Файл "TXT"	2 КБ
CHAODX_MESSAGE_SYSTEM_E	01.02.2019 11:40	Файл "TXT"	2 КБ
exe_01	21.10.2019 23:09	Файл "TXT"	60 КБ
exe_02	13.01.2019 0:15	Файл "TXT"	30 КБ
exe_03	10.12.2019 1:43	Файл "TXT"	40 КБ
exe_04	21.10.2019 23:27	Файл "TXT"	1 КБ
exe_05	17.01.2019 10:16	Файл "TXT"	3 КБ
exe_06	28.01.2019 23:35	Файл "TXT"	13 КБ
exe_08	22.08.2019 15:59	Файл "TXT"	8 КБ
MR_MES_A_E	21.12.2018 6:08	Файл "TXT"	14 КБ

sonicadv_bintxt.tbl

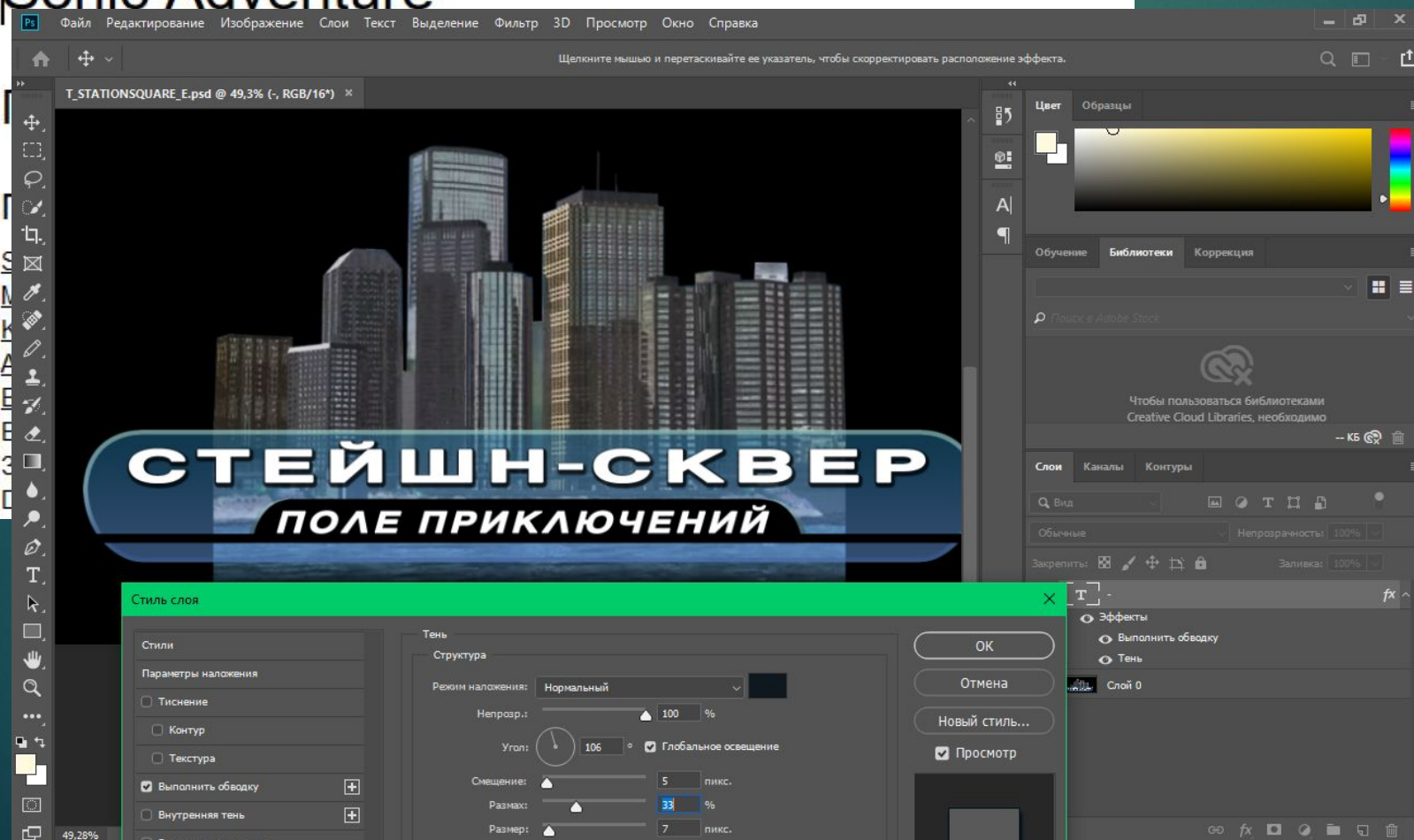
```
000BE09=загрузка...
010342D=загрузка...
0103469=загрузка...
000BE98=загрузка...
00B5401=метал Соник доступен
для \прежима "испытания".
00B5499="%s"\ndобавлен в
список.
012843D=PEKOPD
0128467=OIKOV
012849A=OIKOV
01284E5=DOKTOP WFFMAH
128500=WMN
0128549=HAIA TZ
0128599=BP EMR
01285A8=CIYT
01285E9=OIKOV
0128632=OIKOV
01286D1=NFPA OKOHIEHA
0128728=VOSDPABLREM
0128790=VOLUINTE VEPO BONHA
01287A3=VOLUINTE DLNHHJQ MOLOT
01287FA=BJ VOXNLN PEKOPD
022616D=PEKOPD
0226197=OIKOV
02261CA=OIKOV
0226215=DOKTOP WFFMAH
0226230=WMN
0226279=HAIA TZ
02262C9=BP EMR
02262D8=CIYT
```

Элементов: 43 | Выбран 1 элемент: 39,2 КБ |

Перевод текста и текстур

Тех. заметки к переводу

Sonic Adventure



Проверка и редакция перевода

C:\Users\timhe\Desktop\Переводы\SA1\PC_RUS_BUILD\Tool\exe_03.txt - Notepad++

Файл Правка Поиск Вид Кодировки Синтаксисы Опции Инструменты Макросы Запуск Плагины Вкладки ?

mstEditor

File Help

File Name: msg_hint_ps3.e.mst

Subtitle: hint_all03_h35_so

Page: 1 of 1 Add Page Delete Page

Соедините силы двух кнопкой \$, чтобы использовать новую силу, открывающую вам новые пути.

Sounds & Buttons: ?

☒ Sound: all03_h35ps_so

Picture0: Right Bumper

☐ Auto-Apply Mode Apply Changes (Alt+S) Reset (Alt+R)

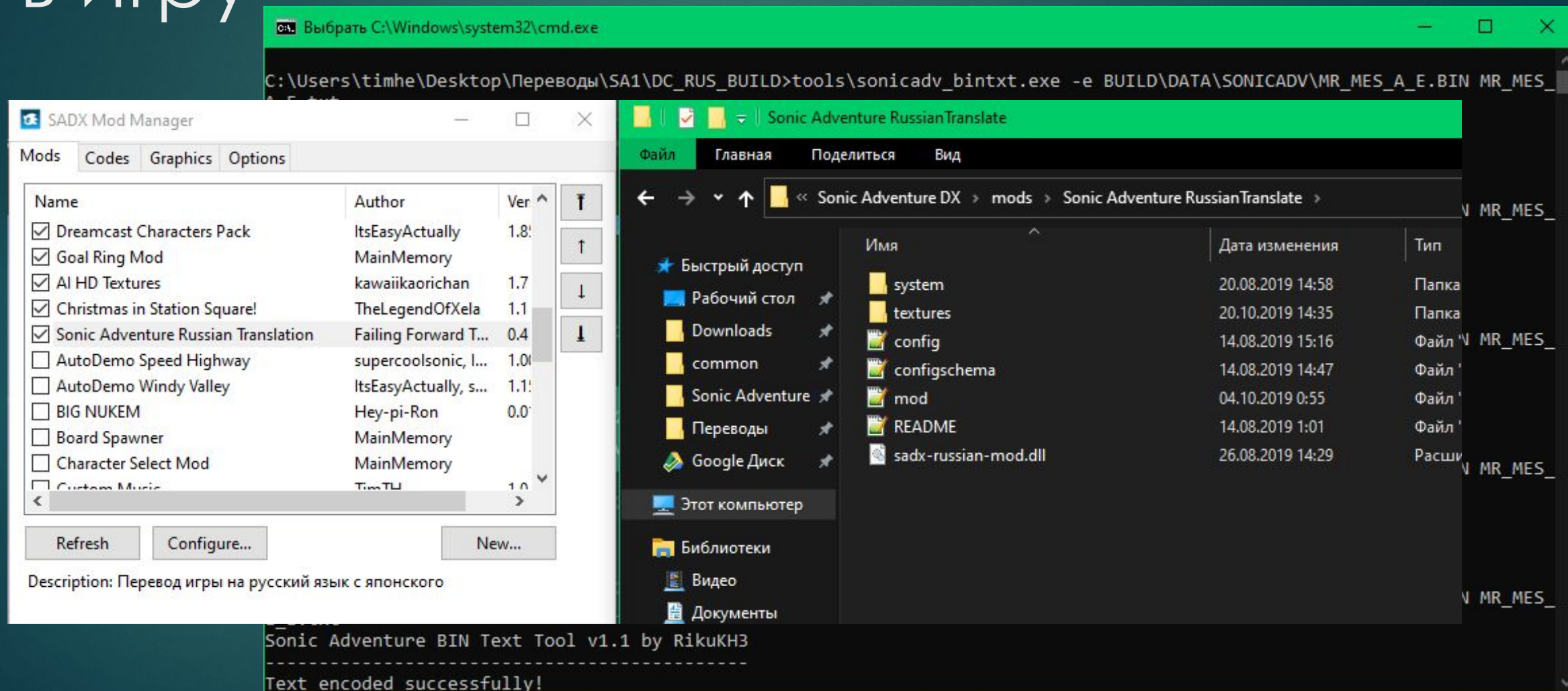
Search for name, subtitle, button or sound... ☒ Top ☐ Current Find

Name	Subtitles	Tags
hint_all03_h35_so	\$Соедините силы двух кнопкой \$, чтобы использовать новую силу, открывающую вам новые пути.	sound(all03_h35ps_so) picture(button_rb)
hint_all06_a00_sd	\$Пожоже, этот багги ещё на ходу... Нажми кнопку \$, чтобы залезть в него.	sound(all06_a01_sd) picture(button_y)
hint_all06_a00_rg	\$Hey, can you still use that Buggy over there? You can get on it with the \$ button.	sound(all06_a01_rg) picture(button_y)
hint_all06_a03_sd	\$Нажми кнопку \$, чтобы ускориться, и используй левый аналог, чтобы поворачивать.	sound(all06_a03ps_sd) picture(button_a)
hint_all06_a03_rg	\$The Buggy is steered with the left analog stick, and the \$ button accelerates.	sound(all06_a03ps_rg) picture(button_a)
hint_all06_a04_sd	\$Дважды нажми кнопку \$, чтобы ускориться.	sound(all06_a04ps_sd) picture(button_a)
hint_all06_a04_rg	\$Дважды нажми кнопку \$, чтобы ускориться.	sound(all06_a04ps_rg) picture(button_a)
hint_all06_a05_sd	\$Нажми кнопку \$, чтобы выстрелить самонаводящимися ракетами.	sound(all06_a05ps_sd) picture(button_rb)
hint_all06_a05_rg	\$Нажми \$ триггер, чтобы выстрелить.	sound(all06_a05ps_rg) picture(button_rb)
hint_all06_a07_sd	\$Кажется, этот мотоцикл ещё на ходу. Нажми кнопку \$, чтобы сесть на него.	sound(all06_a07ps_sd) picture(button_y)
hint_all06_a09_sd	\$Нажми кнопку \$, чтобы выстрелить.	sound(all06_a09ps_sd) picture(button_rb)
hint_all06_a11_sd	\$Even while jumping, the left analog stick controls the bike.	sound(all06_a11ps_sd)
hint_all06_a12_sd	\$That's a Jet Glider over there. Use the \$ button to get on.	sound(all06_a12ps_sd) picture(button_y)
hint_all06_a14_sd	\$Кнопка \$ увеличивает скорость, а левый аналог управляет транспортом.	sound(all06_a14ps_sd) picture(button_a)

Соедините силы двух кнопкой **RB**, чтобы использовать новую силу, открывающую вам новые пути.

Normal text file length: 40 238 lines: 849 Ln: 7 Col: 55 Sel: 0 | 0 Wi

Вставка переведенных файлов в игру



Тестирование



OOOOOORLD!

есть

3D

парые меммы все еще актуальны

Рукожاذые люди: ну да, ну да, пошли м

БОСС!!!!!!!!!!!!

просто зоофилия блт кааак?



Побелите Соляриса!



ЗАГРУЗКА...

ПОВЕЛЕНИЕ БОССТ

Релиз и публикация



ExclusivE Studio

вчера в 15:53

✓ Вы подписаны

🎉 С наступающим, ребятушки! 🍰

Как настроение? 😊

Западную часть нашего континента слегка подморозило и осталось совсем чуть-чуть, одна полноценная неделя и всё 🌨️

Вы чувствуете запах праздника? 🌲 Нет? А он есть!

ExclusivE Studio поздравляет всех с наступающим 2020 годом и дарит локализацию великопепной Octopath Traveler 🎁 🎮

Скачать можно тут <https://yadi.sk/d/qnT2HIAbNEwr9w>



Критики сдержанно
приняли «Ведьмака» от
Netflix

Большое видео с впечатлениями от
игры в Half-Life: Alyx на разных шлемах

ПОСЛЕДНИЕ 50 ИГР

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

РУС

ЖАНР

Игровой архив → Black Mesa → Переводы ↓

Русификатор (текст и звук) - для Steam-версии

Оценка редакции

Функционал оценивания пока не работает :(

Оценка игроков (68)

9.18

Информация:

Автор(ы) перевода: [ZoG Forum Team](#)

Версия перевода: 08.12.19

Размер: **186.55 МБайт**

Требуемая версия игры: по состоянию на 07.12.2019 [Steam] Файл скачан [32728](#) раз

Дата добавления в архив: 19 мая 2015 года

Просмотров профиля: 86448

Тема на форуме для обсуждения перевода: [>Открыть<](#)



Спасибо за внимание!

Ссылочки на ресурсы

- ▶ Zone Of Games (Tolma4, Allience): <https://www.zoneofgames.ru/>
- ▶ Exclusive Studio: <https://ex-s.ru/>
- ▶ Failing Forward (наша команда): <https://vk.com/failing.forward>